

Rom

Chapter 12

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

- 1 Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ
Призываю поэтому вас братья, через– –сострадания –Бога представить
[G3870](#) [G3767](#) [G4771](#) [G0080](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3628](#) [G3588](#)
- Θεοῦ, παραστήσαι τὰ σώματα ὑμῶν θυσίαν ζῶσαν, ἁγίαν, «τῷ
–тела ваши жертвой живой святой угодной –Богу –разумное служение
[G2316](#) [G3936](#) [G3588](#) [G4983](#) [G4771](#) [G2378](#) [G2198](#) [G0040](#) [G3588](#)
- Θεῶ»^π, εὐάρεστον, τὴν λογικὴν λατρείαν ὑμῶν.
ваше — — — — —
[G2316](#) [G2101](#) [G3588](#) [G3050](#) [G2999](#) [G4771](#)

Итак умоляю вас, братья, милосердием Божиим, представьте тела ваши в жертву живую, святую, благоугодную Богу, для разумного служения вашего,

- 2 καὶ μὴ συσχηματίζεσθε τῷ αἰῶνι τούτῳ, ἀλλὰ μεταμορφοῦσθε
и– –не сообразуйтесь –веку этому но преобразуйтесь –обновлением
[G2532](#) [G3361](#) [G4964](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3778](#) [G0235](#) [G3339](#)
- τῇ ἀνακαινώσει τοῦ νοός, εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς, τί τὸ
–ума для– –испытания вами что –воля –Бога –благая и– –угодная
[G3588](#) [G0342](#) [G3588](#) [G3563](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1381](#) [G4771](#) [G5101](#) [G3588](#)
- θέλημα τοῦ Θεοῦ, τὸ ἀγαθὸν, καὶ εὐάρεστον, καὶ τέλειον.
и– –совершенная — — — — —
[G2307](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G0018](#) [G2532](#) [G2101](#) [G2532](#) [G5046](#)

и не сообразуйтесь с веком сим, но преобразуйтесь обновлением ума вашего, чтобы вам познавать, что есть воля Божия, благая, угодная и совершенная.

- 3 Λέγω γὰρ διὰ τῆς χάριτος τῆς δοθείσης μοι, παντὶ τῷ
Говорю ведь через– –благодати –данной мне всякому –сущему среди– –вас
[G3004](#) [G1063](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3956](#) [G3588](#)
- ὄντι ἐν ὑμῖν, μὴ ὑπερφρονεῖν παρ’ ὃ δεῖ
не– –думать–более чем нужно думать но думать для–
[G1510](#) [G1722](#) [G4771](#) [G3361](#) [G5252](#) [G3844](#) [G3739](#) [G1163](#)
- φρονεῖν; ἀλλὰ φρονεῖν εἰς τὸ σωφρονεῖν, ἐκάστῳ ὡς
–разумного–мышления каждому как –Бог разделил меру веры —
[G5426](#) [G0235](#) [G5426](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4993](#) [G1538](#) [G5613](#)
- ὁ Θεὸς ἐμέρισεν μέτρον πίστεως.
— — — — —
[G3588](#) [G2316](#) [G3307](#) [G3358](#) [G4102](#)

По данной мне благодати, всякому из вас говорю: не думайте о себе более, нежели должно думать; но думайте скромно, по мере веры, какую каждому Бог уделил.

4 καθάπερ γὰρ, ἐν ἐνὶ σώματι πολλὰ μέλη ἔχομεν, τὰ δὲ μέλη
 как-же ведь в- -одном теле многие члены имеем -члены же все
[G2509](#) [G1063](#) [G1722](#) [G1520](#) [G4983](#) [G4183](#) [G3196](#) [G2192](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3196](#)

πάντα οὐ τὴν αὐτὴν ἔχει πράξιν;
 не- -то-же имеют действие — —
[G3956](#) [G3756](#) [G3588](#) [G0846](#) [G2192](#) [G4234](#)

Ибо, как в одном теле у нас много членов, но не у всех членов одно и то же дело,

5 οὕτως οἱ πολλοί, ἐν σῶμά ἐσμεν ἐν Χριστῷ; τὸ δὲ
 так -многие одно тело есмы в- -Христе -по-одному же друг-другу
[G3779](#) [G3588](#) [G4183](#) [G1520](#) [G4983](#) [G1510](#) [G1722](#) [G5547](#) [G3588](#) [G1161](#)

καθ', εἷς ἀλλήλων μέλη,
 члены — — —
[G2596](#) [G1520](#) [G0240](#) [G3196](#)

так мы, многие, составляем одно тело во Христе, а порознь один для другого члены.

6 ἔχοντες δὲ χαρίσματα κατὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν
 имеющие же дары по- -благодати -данной нам различные или
[G2192](#) [G1161](#) [G5486](#) [G2596](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G1325](#) [G1473](#)

διάφορα: εἶτε προφητεῖαν, κατὰ τὴν ἀναλογίαν τῆς πίστεως;
 пророчество по- -соразмерности -веры — — — —
[G1313](#) [G1535](#) [G4394](#) [G2596](#) [G3588](#) [G0356](#) [G3588](#) [G4102](#)

И как, по данной нам благодати, имеем различные дарования, то, имеешь ли пророчество, пророчествуй по мере веры;

7 εἶτε διακονίαν, ἐν τῇ διακονίᾳ; εἶτε ὁ διδάσκων, ἐν τῇ
 или служение в- -служении или -учащий в- -учении — —
[G1535](#) [G1248](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1248](#) [G1535](#) [G3588](#) [G1321](#) [G1722](#) [G3588](#)

διδασκαλίᾳ;
 —
[G1319](#)

имеешь ли служение, пребывай в служении; учитель ли, — в учении;

8 εἶτε ὁ παρακαλῶν, ἐν τῇ παρακλήσει; ὁ
 или -увещевающий в- -увещевании -дающий в- -простоте
[G1535](#) [G3588](#) [G3870](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3874](#) [G3588](#)

μεταδιδοῦς, ἐν ἀπλότῃ; ὁ προϊστάμενος, ἐν σπουδῇ;
 -предстоятельствующий в- -усердии -милующий в- -веселии —
[G3330](#) [G1722](#) [G0572](#) [G3588](#) [G4291](#) [G1722](#) [G4710](#)

ὁ ἐλεῶν, ἐν ἰλαρότῃ.
 — — — —
[G3588](#) [G1653](#) [G1722](#) [G2432](#)

увещатель ли, увещевай; раздаватель ли, раздавай в простоте; начальник ли, начальствуй с усердием; благотворитель ли, благотвори с радушием.

9 ἡ ἀγάπη ἀνυπόκριτος. ἀποστυγοῦντες τὸ πονηρόν;
 -любовь нелицемерная ненавидя -злое прилепляясь -благову
[G3588](#) [G0026](#) [G0505](#) [G0655](#) [G3588](#) [G4190](#)

κολλώμενοι τῷ ἀγαθῷ;
 — — — —
[G2853](#) [G3588](#) [G0018](#)

| Любовь да будет непритворна; отвращайтесь зла, прилепляйтесь к добру;

10 τῆ φιλαδελφία εἰς, ἀλλήλους φιλόστοργοι; τῆ τιμῆ,
-братолюбием к- -друг-другу нежные -честью друг-друга предпочитая
[G3588](#) [G5360](#) [G1519](#) [G0240](#) [G5387](#) [G3588](#) [G5092](#)

ἀλλήλους προηγούμενοι;

— —
[G0240](#) [G4285](#)

| будьте братолюбивы друг к другу с нежностью; в почтительности друг друга предупреждайте;

11 τῆ σπουδῆ, μὴ ὀκνηροί τῷ πνεύματι, ζέοντες; τῷ
-усердием не- -ленивые -духом пламенеющие -Господу работающие —
[G3588](#) [G4710](#) [G3361](#) [G3636](#) [G3588](#) [G4151](#) [G2204](#) [G3588](#)

Κυρίῳ δουλεύοντες.

— —
[G2962](#) [G1398](#)

| в усердии не ослабевайте; духом пламенейте; Господу служите;

12 τῆ ἐλπίδι, χαίροντες; τῆ θλίψει, ὑπομένοντες; τῆ προσευχῆ,
-надеждой радующиеся -скорби терпящие -молитве пребывающие — —
[G3588](#) [G1680](#) [G5463](#) [G3588](#) [G2347](#) [G5278](#) [G3588](#) [G4335](#)

προσκαρτεροῦντες.

—
[G4342](#)

| утешайтесь надеждою; в скорби будьте терпеливы, в молитве постоянны;

13 ταῖς χρείαις τῶν ἁγίων κοινωνοῦντες, τὴν φιλοξενίαν
-нуждам -святых соучаствующие -гостеприимство преследующие — —
[G3588](#) [G5532](#) [G3588](#) [G0040](#) [G2841](#) [G3588](#) [G5381](#)

διώκοντες.

—
[G1377](#)

| в нуждах святых принимайте участие; ревнуйте о странноприимстве.

14 εὐλογεῖτε τοὺς διώκοντας [ὑμᾶς]; εὐλογεῖτε καὶ μὴ
благословляйте -преследующих вас благословляйте и- -не проклинаяте
[G2127](#) [G3588](#) [G1377](#) [G4771](#) [G2127](#) [G2532](#) [G3361](#)

καταρᾶσθε.

—
[G2672](#)

| Благословляйте гонителей ваших; благословляйте, а не проклинаяте.

15 χαίρειν μετὰ χαιρόντων, κλαίειν μετὰ κλαιόντων;
радоваться с- -радующимися плакать с- -плачущими
[G5463](#) [G3326](#) [G5463](#) [G2799](#) [G3326](#) [G2799](#)

| Радуйтесь с радующимися и плачьте с плачущими.

16 τὸ αὐτὸ εἰς ἀλλήλους φρονοῦντες, μὴ τὰ ὑψηλὰ
 -то-же ο- -друг-друге мыслящие не- -высокое думающие но
[G3588](#) [G0846](#) [G1519](#) [G0240](#) [G5426](#) [G3361](#) [G3588](#) [G5308](#)
 φρονοῦντες, ἀλλὰ τοῖς ταπεινοῖς συναπαγόμενοι. μὴ γίνεσθε φρόνιμοι
 -смиранным увлекаемые не- -становитесь мудрыми среди- -себя —
[G5426](#) [G0235](#) [G3588](#) [G5011](#) [G4879](#) [G3361](#) [G1096](#) [G5429](#)
 παρ' ἑαυτοῖς.
 — —
[G3844](#) [G1438](#)

Будьте единомысленны между собою; не высокоумствуйте, но последуйте смиренным; не мечтайте о себе;

17 μηδενὶ κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἀποδιδόντες, προνοούμενοι καλὰ ἐνώπιον πάντων
 никому зло за- -зла воздающие заботящиеся-о- -добром перед- -всеми
[G3367](#) [G2556](#) [G0473](#) [G2556](#) [G0591](#) [G4306](#) [G2570](#) [G1799](#) [G3956](#)
 ἀνθρώπων.
 людьми
[G0444](#)

никому не воздавайте злом за зло, но пекитесь о добром перед всеми человеками.

18 εἰ δυνατόν τὸ ἐξ ὑμῶν, μετὰ πάντων ἀνθρώπων εἰρηνεύοντες;
 если возможно -из- -вас со- -всеми людьми мир имеющие
[G1487](#) [G1415](#) [G3588](#) [G1537](#) [G4771](#) [G3326](#) [G3956](#) [G0444](#) [G1514](#)

Если возможно с вашей стороны, будьте в мире со всеми людьми.

19 μὴ ἑαυτοῦς ἐκδικοῦντες, ἀγαπητοί, ἀλλὰ δότε τὸν τρόπον τῆ ὀργῆς;
 не- -себя мщающие возлюбленные но дайте-место -гневу написано ведь
[G3361](#) [G1438](#) [G1556](#) [G0027](#) [G0235](#) [G1325](#) [G5117](#) [G3588](#) [G3709](#)
 γέγραπται γάρ, Ἔμοι ἐκδίκησις. ἐγὼ ἀνταποδώσω, λέγει Κύριος.
 Мне отмщение Я воздам говорит Господь — —
[G1125](#) [G1063](#) [G1473](#) [G1557](#) [G1473](#) [G0467](#) [G3004](#) [G2962](#)

Не мстите за себя, возлюбленные, но дайте место гневу Божию. Ибо написано: Мне отмщение, Я воздам, говорит Господь.

20 ἀλλὰ ἐὰν πεινᾷ ὁ ἐχθρὸς σου, ψώμιζε αὐτόν; ἐὰν διψᾷ,
 но если голодает -враг твой корми его если жаждет напоивай
[G0235](#) [G1437](#) [G3983](#) [G3588](#) [G2190](#) [G4771](#) [G5595](#) [G0846](#) [G1437](#) [G1372](#)
 πότιζε αὐτόν; τοῦτο γὰρ ποιῶν, ἄνθρακας πυρὸς σωρεύσεις ἐπὶ
 его это ведь делаая угли огня собирать-будешь на- -голову
[G4222](#) [G0846](#) [G3778](#) [G1063](#) [G4160](#) [G0440](#) [G4442](#) [G4987](#) [G1909](#)
 τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.
 его — —
[G3588](#) [G2776](#) [G0846](#)

Итак, если враг твой голоден, накорми его; если жаждет, напой его: ибо, делаая сие, ты соберешь ему на голову горящие уголья.

21 μὴ νικῶ ὑπὸ τοῦ κακοῦ, ἀλλὰ νίκα ἐν τῷ ἀγαθῷ τὸ
не- -побеждайся -злом но побеждай в- -добром -зло — — —
[G3361](#) [G3528](#) [G5259](#) [G3588](#) [G2556](#) [G0235](#) [G3528](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0018](#) [G3588](#)

κακόν.

—

[G2556](#)

| Не будь побежден злом, но побеждай зло добром.